

**UC DAVIS**

Spanish Department  
proudly presents

# Perspectives

on Latin American and Iberian Languages,  
Literatures and Cultures

**2007 A Multidisciplinary**

**Graduate Colloquium**

**University Club Lounge  
8:30a.m - 4:00p.m**

# **Perspectives on Latin America and Iberian Languages, Literatures and Cultures**

**A multidisciplinary graduate student colloquium**

## **2007 Colloquium Schedule**

**Location: University Club Lounge**

**SATURDAY, OCTOBER 20, 2007**

---

**8:30-9:00 Refreshments/Welcome**

**9:00-9:45 Traslato y saberes medievales**

Session Moderator: Milagros Gómez

- ⇒ 9:00 Belén Bistué (UC Davis), "Translation as Knowledge(s) in Alfonso X's *Scriptorium*: A Study of Multilingual Definitions in the *Libro de la ochava esfera* (1276)"
- ⇒ 9:15 Bobby Nixon (UC Davis), "La lírica popular en el romance '*Media noche era por filo...*'"

**9:45-10:00 Break**

**10:00-10:45 La letra hecha imagen: Del libro a los medios audiovisuales**

Session Moderator: Jesús López

- ⇒ 10:00 Alvaro Llosa Sanz (UC Davis), "¡Uno para todos y todos para uno! Dibujos animados y adaptaciones literarias: la internacionalización del héroe y sus valores morales tras la transición española (1979-1985)"
- ⇒ 10:15 Valerie Hecht (UC Davis), "La vida no es color de rosa: cambios de género en *La flor de mi secreto*"

**10:45-11:00 Graduate students projects: *Brújula* journal & *La poltrona* theater group**

**11:00-11:15 Break**

**11:15-12:00 México, ayer y hoy: En busca de una identidad**

Session Moderator: Ernesto Ortiz Díaz

- ⇒ 11:15 Erik Larson (UC Davis), "La duda dualística de Amado Nervo"
- ⇒ 11:30 Magalí Rabasa (UC Davis), "Cruzando fronteras, construyendo otros mundos: Alteridad y pluralidad en los nuevos discursos zapatistas"

**12:00-12:30 Lunch & Music. Music performed by Matthew Russell & Erik Larson**

**12:30-12:50 Keynote Speaker, Professor Marta Altisent**

## **12:50-1:00 Break**

### **1:00-2:15 Cruces, movimientos, y transposiciones culturales**

Session Moderator: Claudia Darrigrandi

- ⇒ 1:00 Brian Davisson (UC Davis), "Memoria, historia y recuperación cultural en *Historias e Inventiones de Félix Muriel* de Rafael Dieste"
- ⇒ 1:15 Jonathan Dettman (UC Davis), "Julián del Casal en la posmodernidad cubana"
- ⇒ 1:30 Juan Guillermo Urbina (UC Irvine), "El bolero cubano y la novela negra: música y literatura en *La neblina del ayer* de Leonardo Padura Fuentes"
- ⇒ 1:45 Sharada Balachandran-Orihuela (UC Davis), "Harlem and Cuba Libre: Transamerican Themes and Symbols of an Emerging Black Consciousness in the poetry of Langston Hughes and Nicolás Guillén"

## **2:15-2:30 Break**

### **2:30-3:15 Procesos históricos en la lengua, adquisición de lengua hoy**

Session Moderator: Gina Lee

- ⇒ 2:30 Omar Velázquez-Mendoza (UC Davis), "Patrones de inacusatividad en el *Cantar de mio Cid* y la *Chanson de Roland*: el caso particular del verbo *çenar*"
- ⇒ 2:45 Jenny M. Nadaner (UC Davis), "Pair CMC Interactivity in L2 Vocabulary Acquisition"

### **3:15-3:55 Alta cultura/cultura popular**

Session Moderator: Karina Zelaya

- ⇒ 3:15 Gabriela Mc Evoy (UC San Diego), "Mitos y contradicciones del proceso de modernización latinoamericano en la novela de inmigración: conciencia de la ciudad a través de las relaciones sociales y culturales en los espacios populares"
- ⇒ 3:30 Frida A. Oswald (UC Riverside), "La luz del Boom y la oscuridad del No-Boom literarios"

### **3:55-4:00 Closing Statements**

---

#### **2007 Graduate Committee**

- Colloquium Chair: Milagros Gómez
  - Faculty Advisor: Professor Michael Lazzara
  - Latin American Coordinator: Jesús Molina
  - Iberian Coordinator: Álvaro Llosa Sanz
  - Linguistics Coordinator: Tasha Lewis
  - Webmaster: Mónica Poza
- 

Special thanks to the Department of Spanish & Portuguese, UC Davis

---

Web info:

[http://spanish.ucdavis.edu/resources/perspectives\\_colloquium/colloquium07](http://spanish.ucdavis.edu/resources/perspectives_colloquium/colloquium07)

**BELÉN BISTUÉ**

Comparative Literature Department

University of California, Davis

mbbistue@ucdavis.edu

**Translation as Knowledge(s) in Alfonso X's  
*Scriptorium*: A Study of Multilingual Definitions in the  
*Libro de la ochava esfera* (1276)**

ABSTRACT

My paper proposes to read the *Libro de la ochava esfera* as a multilingual translation, paying attention to the use of *multilingual definitions* (every time a constellation is introduced, its name is given in Latin, Castilian, Arabic, and Greek). The prologue to the treatise contains the well-known statement that Alfonso X “cut the reasons he understood were superfluous, and doubled, and not in straight Castilian,” which has been frequently cited as the emblem of Alfonso’s project of linguistic, stylistic, and political unification. Nevertheless, it seems intriguing that a linguistically diverse text has come to symbolize unification. By paying attention to the many languages present in it, I will explore other possible meanings and cultural potentials of this treatise.

My argument builds upon descriptions of collaborative activities in Alfonso's workshop (of the many translators, compilers, sources, traditions, and languages that shaped Alfonsine writings). I use this multiplicity as a model for thinking about the treatise, and I argue that *multilingual definition* is not only a key textual strategy, but also a conceptual model for the work: the treatise locates the stars both in the sky and in different linguistic and interpretive traditions. Multiplicity is intrinsic to the treatise, to the point that the treatise defines its subject in the plural, as "astrological knowledges" (*saberes de astrología*).

**BOBBY NIXON**

Department of Spanish & Portuguese

University of California, Davis

**La lírica popular en el romance “Media noche era por filo...”**

ABSTRACT

En mi ponencia demuestro como el romance juglaresco, “Media noche era por filo”, ha aprovechado, en sus primeros versos, varios motivos de la lírica popular para conseguir un tono más popular. Examino la convivencia de las dos tradiciones del romancero y de la lírica popular, lo cual dio lugar a un intercambio de temas y de motivos. Se ve esta relación de una forma más explícita a través de símbolos arcaicos. Usando ejemplos del *Nuevo Corpus* de Margit Frenk, analizo los motivos afines que están presentes en las primeras secuencias del romance, donde ocurre el acto de amor entre el conde Claros y la hija del rey: clásicos *topoi* como el insomnio por amores, suspiros de amor, los baños de amor y la unión de los amantes en un verjel- motivos que probablemente proceden de la lírica tradicional. El romance empieza con tópicos característicos de la lírica- el amor gozoso y no triste, pero después tiene un carácter



más romancístico, tratando de una desgracia, una tragedia de la relación amorosa. Se manifiesta un lenguaje común e influencia o confluencia, debida a la prolongada convivencia de los dos géneros dentro de la misma cultura.

**ALVARO LLOSA SANZ**

Department of Spanish & Portuguese

University of California, Davis

**¡Uno para todos y todos para uno! Dibujos animados y adaptaciones literarias: la internacionalización del héroe y sus valores morales tras la transición española (1979-1985)**

ABSTRACT

La producción cinematográfica de animación en España ha sido siempre muy inferior en su número a la de otros géneros, y también menos valorada y menos protegida o atendida, a pesar de estar entre los cinco primeros países productores de animación y ser uno de los principales exportadores en series de televisión. Ello no implica que su producción carezca de significados culturales o quede al margen de una labor ideológica o social desde el medio en que trabaja, en primer lugar el cine y posteriormente la televisión. Especialmente, esta última, por su carácter de educadora e ideóloga de masas, representa un medio de difusión nada desdeñable en cualquier aspecto de su programación, incluida la infantil. Steinle destaca respecto al caso paradigmático estadounidense de la posguerra que se puede observar la

creación de una hegemonía cultural a través de la caracterización de los personajes y la trama, exponiéndolos como el mejor de los mundos, el más correcto. Sin querer equiparar en absoluto el caso americano y el español, estas reflexiones iniciales nos permiten plantear la cuestión de la significación e implicación social, la transmisión de ideologías o valores en un determinado medio de masas durante una época determinada. Quisiera así en este artículo tratar algunos aspectos de la animación española de dibujos animados realizada, no ya para el cine, sino para la televisión en forma de serie, durante el fin de los años setenta y la primera mitad de la década de los ochenta. La importancia y regularidad que adquieren estas series dentro de la programación infantil, así como la consolidación que significan en ese momento para una de las productoras españolas más internacionales, las coloca en un buen lugar para analizar estas producciones, por una parte desde el contexto social en el que surgieron, inmediatamente después de la transición a la democracia en España, y enfatizando su conexión con determinados valores que las series de animación buscan divulgar en el público infantil o familiar, y por otra parte desde la evolución temática de las series mismas al variar los diferentes héroes que en ellas son protagonistas, aspecto que nos permite analizar un trasfondo de adaptaciones

literarias y una cuestión interesante sobre las literaturas nacionales; héroes que en este caso evolucionan en un afán de internacionalización del propio producto televisivo y son al mismo tiempo un reflejo más de la búsqueda de apertura internacional para un país en rápido avance hacia la integración europea en 1986.

**VALERIE HECHT**

Department of Spanish & Portuguese

University of California, Davis

vhecht@ucdavis.edu

**La vida no es color de rosa: cambios de género en *La flor de mi secreto***

ABSTRACT

Paul Julian Smith indica que *La flor de mi secreto*, el undécimo film de Almodóvar, fue posicionado para poder sacar ventaja taquillera de los cambios en el mercado audio-visual español. En los 1990 vemos la emergencia en España de un público urbano más letrado y exigente. Sin abandonar el carácter *quirky* de su obra, en *La flor de mi secreto* Almodóvar presenta una película y unos personajes más serios. Su protagonista, Leo, se puede percibir como transgresora literaria, y parte de su atractivo es que transgrede de una manera distinta de sus parientes de las anteriores obras de su creador.

Esta película parece borrar un poquito la frontera entre el cine para las masas y el “cine de calidad”. A través de la literatura, Almodóvar nos hace considerar el lugar de la cultura popular en una sociedad que se ha

vuelto más sofisticada. Señalaré las instancias dentro de la película en que más claramente vemos el conflicto entre los géneros rosa y negro (léase “femenina” y “masculina”, respectivamente), especialmente cómo los personajes principales encarnan este conflicto.

**ERIK LARSON**

Department of Spanish & Portuguese

University of California, Davis

## **La duda dualística de Amado Nervo**

### **ABSTRACT**

Como ya se ha señalado en las muchas obras críticas, la duda en la obra de Amado Nervo viene siendo uno de los aspectos más centrales a su trayectoria religiosa. De acuerdo con la secularización prominente de su época, se suele atribuir su duda a una excesiva racionalidad característica de los círculos intelectuales de entonces. No es de sorprender que tanto Monsivais como Alvarez Molina sostengan esta racionalidad como la causa principal por su duda. Según ellos, esta racionalidad pone de manifiesto los efectos de la tradición moderna sobre Nervo y presenta un sujeto que recurre a la “reflexión” racional para resolver su duda y mantener su fe.

Aunque dicha esquemática bien puede ser la noción más básica de la trayectoria religiosa de Nervo, si nos contentamos con ella, pasamos por alto otras complejidades concernientes a su duda que pueden servir de pronto para iluminar el estudio de su obra. Sobre todo,

la lectura que yo quisiera plantear es lo siguiente: en vez de ser impulsado por una racionalidad que pondría en duda lo irracional dentro de la religión, Neruo cuestiona los aspectos más racionales con respecto a ella para llevar a cabo una renovación del cristianismo. El cristianismo resultante de dicho proceso sería un cristianismo altamente irracional, decentrada y sobre todo, más tolerante de la otredad (lo cual explicaría la presencia de las filosofías orientales dentro de su fe).

Dicha duda poca ortodoxa obtiene por lo tanto la función dualística de insertarlo a Neruo dentro de dos tradiciones diametralmente opuestas: por una parte, por la mera presencia de la duda, se sitúa dentro de la tradición moderna; a la vez, al renovar y decentrar sus creencias, se inserta dentro de la tradición religiosa. Esta duda dualística, que le permite insertarse en dos tradiciones diferentes puede ser una de las razones por la que ha gozado de un público tan grande y por la que ha sido uno de los poetas hispanoamericanos más celebrados del siglo pasado.



**MAGALÍ RABASA**

Cultural Studies

University of California, Davis

**Cruzando fronteras, construyendo otros mundos: Alteridad y pluralidad en los nuevos discursos del zapatismo**

ABSTRACT

En julio del 2005, el Ejército Zapatista de Liberación Nacional (EZLN) anunció una nueva iniciativa civil con la Sexta Declaración de la Selva Lacandona. Con lo que llamaron la “Otra Campaña,” empezaron a desarrollar una red trans/nacional de individuos y colectivos con el objetivo de llevar el Zapatismo más allá de los procesos ya establecidos de autonomía en el contexto local de Chiapas y de solidaridad al nivel internacional. Con una gira que cubrió los 32 estados mexicanos (y la zona fronteriza) y varios encuentros “intergalácticos,” los Zapatistas lanzaron un llamado a los pueblos del mundo para unir los esfuerzos dispersos en un plan de lucha anti-capitalista de la izquierda. En esta presentación, examinaré la articulación de los conceptos de alteridad y pluralidad en los discursos zapatistas de la Otra Campaña para analizar la relación

compleja entre lo local y lo trans/nacional, y las tensiones y conflictos que surgen desde los procesos de colaboración intercultural. Mi estudio de dichos temas incluirá el análisis de música y discursos recientes. Siendo un proceso relativamente reciente, hay poco análisis intelectual de la Otra Campaña y este trabajo representará la confluencia de perspectivas activistas y académicas.

**BRIAN DAVISSON**

Comparative Literature

University of California, Davis

**Memoria, historia y recuperación cultural en  
*Historias e Invenciones de Félix Muriel* de Rafael  
Dieste**

ABSTRACT

La publicación de *Historias e invenciones de Félix Muriel*, de Rafael Dieste, en Barcelona en 1974 sirvió como introducción de Dieste a la mayoría de España, a pesar de la publicación inicial de la obra en Buenos Aires en 1943 durante el exilio del autor del régimen franquista. A diferencia de las otras voces gallegas de la época, Dieste era uno de los pocos autores que no cambiaban ni silenciaban la voz durante la posguerra, y su exilio sirve como indicio de esta visión política. Esta investigación plantea utilizar este cuento secuencial, la obra más famosa y más bien desarrollada del autor, para analizar el concepto de recuperación cultural durante el evento del exilio. Se demuestra por esta visión que el acto de recuperar el espacio perdido refleja una perspectiva estética que informa los procesos de creación estructural

de la narración y de la producción historiográfica. Este proyecto indica que los procesos culturales, estéticos e historiográficos forman un conjunto plenamente político, influido por la manera de que tal política forma parte del proceso de escritura y reintegración cultural, un proceso que, para Dieste, requiere la apertura de un espacio plenamente mítico de su tierra natal.

**JONATHAN DETTMAN**

Department of Spanish

University of California, Davis

jondettman@ucdavis.edu

## **Julián del Casal en la posmodernidad cubana**

### ABSTRACT

Esta investigación pretende teorizar la recepción y la reincorporación de la figura y la obra del poeta Julián del Casal en la literatura del llamado “Período especial” en Cuba. Se concentra tanto en la inserción de su figura “rara” en el concepto de la “cubanía” como en la reinscripción de su estética modernista finisecular en la literatura cubana del fin del siglo XX, en el centenario de la muerte del poeta. Se postula que ambas interpolaciones responden a una realidad cubana que se enfrenta a la posmodernidad y la globalización, y que son, a la vez, estrategias de resistencia a ese contexto y síntomas de esa realidad.

Mi análisis se apoya en la interpretación adelantada por José Quiroga de la figura de Julián del Casal, en la que se señala el enigma esencial del *cuerpo* del poeta, y también en la lectura que Fredric Jameson

hace del Modernismo (del cual el modernismo hispanoamericano representa una etapa temprana) y la posmodernidad. Además, se relaciona la paradójica coyuntura manifestada en esta reincorporación estética con la idea de la “crítica inmanente”, de acuerdo a la reinterpretación que Moishe Postone hace de Marx.

**JUAN GUILLERMO URBINA**

University of California, Irvine

Juan.Urbina@uci.edu

**El bolero cubano y la novela negra: música  
y literatura en *La neblina del ayer* de Leonardo  
Padura Fuentes**

ABSTRACT

Reanudando el diálogo entablado por escritores cubanos como Alejo Carpentier y Nicolás Guillén entre música y literatura, *La neblina del ayer*, última novela de Leonardo Padura Fuentes, entreteje una narración donde se une el bolero caribeño a la novela policial, exponiendo en el transcurso una imagen inquietante del estado cubano. No interesa para este trabajo la musicología, sino un análisis del encuentro entre música popular y literatura culta, yuxtaposición implícita en esta novela negra. Por otra parte, se pretende examinar el interés de la novela por proponer una reflexión sobre el pasado, la situación actual y el porvenir de Cuba en cuanto su producción cultural y literaria.

**SHARADA BALACHANDRAN-ORIHUELA**

English Department

University of California, Davis

[sbalacha@ucdavis.edu](mailto:sbalacha@ucdavis.edu)

**Harlem and Cuba *Libre*: Transamerican  
Themes and Symbols of an Emerging Black  
Consciousness in the poetry of Langston Hughes  
and Nicolás Guillén**

ABSTRACT

In this paper I consider the thematic parallels between African American poetry and Afro-Hispanic, or Afro-Antillean, poetry from the 1920's and 1930's, which I believe points to a common line of inquiry and concerns that in turn reflects the emergence of an African diasporic consciousness throughout the Americas. By comparing the poetry of Langston Hughes, a central figure in the Harlem Renaissance, and Nicolás Guillén, considered one of Cuba's foremost poets, through a transamerican perspective, one can discover common themes, stylistic devices and objectives that result in a comparative study worthy of sustained consideration. It is not my objective to conflate these two distinct literary traditions, and thereby deprive each of its unique and distinct history



and impose my own leveling taxonomy, nor is it my intent to privilege an Anglophone U.S.American literary practice. Rather, the purpose of this critical study is to find points of contact or intersections that might help a modern reader establish a heterogeneous transamerican perspective on literature. I hope to show that Guillen and Hughes both adhere to a vision of shared Blackness that is less predicated on race than on a shared socioeconomic history that in turn points to a hemispheric approach to literary study.

**OMAR VELÁZQUEZ-MENDOZA**

Department of Spanish & Portuguese

University of California, Davis

**Patrones de inacusatividad en el *Cantar de mio Cid* y la *Chanson de Roland*: el caso particular del verbo *çenar***

ABSTRACT

El tono y lenguaje arcaizantes del *Cantar de mio Cid* (CMC) testimonian la cercanía dialectal del iberorromance de la época del Cid histórico con su galorromance coetáneo. Los rasgos arcaizantes de *El Cid* dentro del manuscrito Abbat salen a la luz al cotejar el poema con otros documentos escritos en el iberorromance del entonces en que se presume fue puesto en pergamino por primera vez, antes de que Per Abbat lo hiciera, tras una larga y latente preservación en la tradición oral. Dichos rasgos arcaizantes, paralelos a algunos rasgos del francés tanto sincrónico como diacrónico, evidencian el origen común de ambos romances –del galo y del íbero– como dialectos del latín vulgar. Por ello, el lenguaje del *Poema* está emparentado –y con razón– con el del galorromance de la *Chanson de Roland* (CR), a juzgar, por ejemplo, por uno de los rasgos

sintácticos que comparten ambos textos: la coincidencia en la selección de los verbos *ser* y *aver* (o *estre* y *aveir*) como auxiliares en las dos variedades románicas que se encapsulan en las dos epopeyas.

El verbo *aver* (o *aveir*) era el auxiliar que se elegía entonces para formar los tiempos perfectos y, así, asociarse con los participios transitivos e inergativos (como se muestra en las versiones (a) y (b) de los grupos (1) y (2), respectivamente) mientras que *ser* (o *estre*) con los inacusativos (como se ilustra en las versiones (c) de ambos grupos).

(1) a. *fablo marti~ atolinez odredes lo q~ a dicho*  
(CMC 70).

b. *Quando ouo corrido todos se maravillauã*  
(CMC 1590).

c. *Alas aguas de duero ellos arribados son*  
(CMC 2811).

(2) a. *Tanz colps ad pris de bons espiez*  
*trenchanz* (CR 554).

Tantos golpes **ha recibido** de buenas lanzas  
cortantes

‘Tantos golpes recibió de buenas lanzas  
cortantes.’

b. *En iceste tere **ad estet** ja .VII. anz* (CR 2736).

En esta tierra **ha estado** ya siete años  
'En esta tierra ha estado desde hace siete años.'

c. *A icest mot **venuz** i **est** dux Neimes* (CR 3621).

A esta palabra **venido** allí **es** duque Neimes

'A esta palabra vino allí el duque Neimes.'

Mientras el francés sincrónico no ha cambiado mucho en lo que respecta a la selección a la que acaba de aludirse, el español actual despojó al verbo *ser* de toda función como auxiliar en los tiempos perfectos para cedérsela completamente a *haber*.

Sin embargo, donde la lógica que se tipifica en (1) y (2) no se muestra tan congruente es en la de la construcción que forman el verbo *ser* como auxiliar y *çenar* como participio pasado si se pretende asumir que *çenar* es transitivo y que tal construcción es una versión pasiva derivada de una transitiva activa.

(3) *y se echaua myo çid despues q~ **fue çenado***  
(CMC 405).

Al ser el nominal *myo çid* tanto sujeto como agente en (3), es imposible que la oración (3) esté en la voz pasiva puesto que, como se propone en (4), dicha construcción no admite el agente oblicuo lógico.

(4) *y se echaua myo çid despues q~ fue çenado*  
(\*por mío Cid).

Por la imposibilidad que presenta la oración (4) de ser pasiva, la (3) no puede derivarse de ninguna versión transitiva anterior a ella. Por lo tanto, esto no hace plausible que el verbo *çenar* en (3) provenga de un *çenar* transitivo anterior. Así, si dicho verbo no es transitivo, entonces debe ser intransitivo, y si es intransitivo, o bien es inergativo o bien es inacusativo según Pelmutter (1978). Al someter al verbo *çenar* a tres pruebas sintácticas de inacusatividad, éste se comporta como inacusativo en cada una de ellas, pudiendo modificar lícitamente en sus formas tanto participia adjetival como participia absoluta a sujetos superficiales y, además, presentando permisibilidad de que los nominales con función de objeto en construcciones causativas se puedan reevaluar a sujetos en las cláusulas principales. Por ende, en la presente discusión se expondrá que el verbo *çenar* es inacusativo dentro del contexto mostrado en (3) y que el autor de éste quiso

implicitar su inacusatividad al asociarlo con *ser* (el auxiliar por excelencia entre los inacusativos), siguiendo con ello la tendencia de selección de auxiliares que manifiesta tanto el iberorromance del *Cantar de mio Cid* como el galorromance de la *Chanson de Roland* en los grupos de oraciones (1) y (2).

**JENNY M. NADANER**

Department of Spanish & Portuguese

University of California, Davis

## **Pair CMC Interactivity in L2 Vocabulary Acquisition**

### ABSTRACT

Research has shown that interaction is essential for language learning (Gass 1997), and that Computer Mediated Communication negotiations of meaning benefits are similar to those found in face-to-face exchanges (Blake 2000, 2005, Pellettieri 2000, Sotillo 2000). Research has also shown that lexical confusions dominate pair-work negotiations of meaning (Smith 2003, 2004). The present study centers on vocabulary acquisition in the context of synchronous CMC through learner/learner (NNS/NNS) chat exchanges and incidental vocabulary learning through topic-oriented tasks.

In the study two groups of 18 students each from different universities taking Spanish courses at equivalent intermediate levels were asked to perform several tasks in pairs at a distance using Skype, a VoIP

(Voice Over Internet Protocol) communication program that allowed students to chat in written and spoken forms while performing the tasks assigned. This tool afforded storage of these interactions for analysis. The tasks were based on the online activities for *Al corriente* (Blake and González Pagani, 2004) that incorporate guided online research, and listening and reading activities in preparation for written and spoken tasks.

A comparable group of Spanish students who worked with the same online activities but did not chat in pairs served as a control group. Students' vocabulary was measured by three different instruments, which included key words from the reading and listening materials, at the beginning and end of the quarter.

Results of the transcripts and vocabulary tests will be discussed within the context of specially designed tasks which increased students' interest and willingness to engage in discussions. This promoted a broader vocabulary growth than in traditional L2 classroom exchanges, as indicated by vocabulary tests.

-----



Maria Victoria Gonzalez Pagani is a faculty member at UC Santa Cruz. She is the co-author of Spanish Without Walls (online courses), *Al corriente* and *Tradición y cambio* (McGraw-Hill) and *Donde quiera, cuando quiera* (online course).

**GABRIELA MC EVOY**

Department of Literature

University of California, San Diego

**Mitos y contradicciones del proceso de modernización latinoamericano en la novela de inmigración: conciencia de la ciudad a través de las relaciones sociales y culturales en los espacios populares**

**ABSTRACT**

Este trabajo examina la novela de inmigración *Hacer la América* (1984) del novelista, ensayista y dramaturgo argentino Pedro Orgambide. Para los propósitos de este trabajo se entiende por novela de inmigración a la narrativa de las experiencias heterogéneas del proceso migratorio, es decir, desde la salida del inmigrante de su tierra natal hasta la integración y/o asimilación a la sociedad anfitriona. A través de la lectura de este texto, se podrá establecer la relación entre espacio, modernización, poder, resistencia y cultura. En efecto, el desarrollo del capitalismo empieza a modificar los espacios geográficos convirtiéndolos en una escenografía del proceso de modernización latinoamericano. Uno de los objetivos de

este estudio es explorar la manera cómo el espacio produce un discurso que narrativiza las condiciones tanto demográficas como sociales y culturales de la sociedad argentina, especialmente en el período comprendido entre 1890 y 1930. Los elementos de esta caracterización aparecen en la arquitectura siendo la urbanización uno de los principales elementos de las sociedades en vías de modernización. Si bien la novela de Orgambide se centra en la especificidad regional: la ciudad de Buenos Aires como expresión de la sociedad moderna, éste es un concepto universal que podría representar cualquier ciudad latinoamericana con características inherentes al proceso de modernización. Es mi intención explorar de qué manera la narrativa orgambidiana le proporciona al lector diferentes perspectivas de lo que significa no solo la formación de la ciudad – icono geográfico de la modernidad - sino también de la forma cómo se delimitan los espacios a partir del poder político y económico.

**FRIDA A. OSWALD**

Hispanic Studies

University of California, Riverside

[foswa001@student.ucr.edu](mailto:foswa001@student.ucr.edu)

[foswald.spanishlit@cox.net](mailto:foswald.spanishlit@cox.net)

## **La luz del “Boom” y la oscuridad del “No-Boom” literarios**

### **ABSTRACT**

La enorme atención que se dio a los escritores del “Boom” de la década de los 60, no solamente iluminó los nombres de los autores, sino que las obras ganaron un reconocimiento internacional. Sin embargo, esta luminosidad al mismo tiempo trajo oscuridad y marginalización a obras de alta calidad producidas por escritores talentosos durante la misma década, a las cuales denomino “No-Boom”.

Este trabajo tiene por objeto comparar una obra “No-Boom”, *Una cruz en la Sierra Maestra* (1960) de Demetrio Aguilera Malta (Ecuador) con el cuento “Reunión” de la antología *Todos los fuegos el fuego* (1961) de Julio Cortázar (Argentina) donde la ideología y la unión en solidaridad a la Revolución Cubana difiere en sus representaciones literarias: “literatura de la

revolución” versus “literatura revolucionaria” donde los personajes “Ches” (Guevara), de ambas obras, son iconos con diferente funcionalidad.

El análisis cobra importancia porque (des)construye toda la arquitectura establecida en torno al “Boom” para destapar controversias que cuestionan la legitimidad de estilos y técnicas propias, y se inclinan a afirmar que los esfuerzos publicitarios e intereses político comerciales predominaron en el auge del “Boom.”

Críticos importantes:: *Malva Ester Filer*, libertad estética de Cortázar

*José Blanco Amor*, esfuerzo enfático, publicitario y comercial en el surgimiento del “Boom”.

## University Club Lounge, Map & Directions



### **U Club Contact Information:**

University Club Conference Center  
One Shields Ave  
Davis, CA 95616

### **Driving Directions:**

*From the East or West:* Take I-80 to the Richards Blvd. exit (Downtown Davis). Turn North on Richards Blvd. and proceed under the railroad overpass. At the stoplight (First Street) turn left. Continue four blocks on First Street and turn left on "A" Street. Proceed to the next stop sign. Parking lot 5A is located directly ahead. The University Club is located down a short path behind the large pine trees at the opposite side of the parking lot & is adjacent to Solano Soccer field.

*From the North or South:* Take Hwy 113 to I-80 West.